



**HAL**  
open science

## Les verbes modaux

Vincent Balnat, Antje Gualberto-Schneider

► **To cite this version:**

Vincent Balnat, Antje Gualberto-Schneider. Les verbes modaux. Nouveaux Cahiers d'Allemand : Revue de linguistique et de didactique, 2016, 34 (3), pp.239-255. hal-04249787

**HAL Id: hal-04249787**

**<https://hal.science/hal-04249787>**

Submitted on 19 Oct 2023

**HAL** is a multi-disciplinary open access archive for the deposit and dissemination of scientific research documents, whether they are published or not. The documents may come from teaching and research institutions in France or abroad, or from public or private research centers.

L'archive ouverte pluridisciplinaire **HAL**, est destinée au dépôt et à la diffusion de documents scientifiques de niveau recherche, publiés ou non, émanant des établissements d'enseignement et de recherche français ou étrangers, des laboratoires publics ou privés.

ISSN 0758 - 170 X

**34<sup>e</sup> année (2016)      n° 3 (septembre)**

A.N.C.A.-A.D.E.A.F

**Nouveaux  
Cahiers  
d'Allemand**

**Revue de linguistique et de didactique**

**Publiée avec le concours du**

**GROUPE DE LEXICOGRAPHIE FRANCO -ALLEMANDE**

**de L'ATILF UNIVERSITÉ de LORRAINE & CNRS**

## Sommaire

Yvon Keromnes	Petit dictionnaire permanent des « actes de langages stéréotypés » (ALS) : <i>denkste</i>	229-238
Vincent Balnat, Antje Gualberto Catherine Felce	Les verbes modaux S'appropriier le rôle de l'ouverture de l'énoncé en allemand L2. De l'usage des fonctions cadratives et contrastives en début d'apprentissage	239-255 257-270
Yves Bertrand Odile Schneider-Mizony	Repenser la morphologie verbale Worauf kann kontrastive Linguistik Französisch-Deutsch zielen?	271-282 283-294
Igor Trost	Alemannische Dialektologie : Vielfalt des Sprachkontakts und des Forschungsfelds	295-307
Jean-Christophe Pellat	Complexité historique de la situation linguistique de l'Alsace	309-317
Anemone Geiger-Jaillet, Sabine Rudio	Pratique dialectale et construction de la langue allemande dans le contexte scolaire en Alsace	319-337
Alexia Jingand	Diversités et pluralités : le rôle de la langue dans la construction identitaire d'une communauté linguistique. Retour sur la session d'étude du 24 mai 2016	339-343

## Comptes rendus

**VINCKEL-ROISIN** Hélène (Hrsg. 2015) *Das Nachfeld im Deutschen. Theorie und Empirie*. Berlin/Boston: Walter de Gruyter =Reihe Germanistische Linguistik Band 303 ISBN 978-3-11-041994-8, par R. Métrich (345-347) ; **ELSNER-PETRI** Sabine (2015) *Political Correctness im Duden-Universalwörterbuch. Eine diskurslinguistische Analyse*. Greifswalder Beiträge zur Linguistik 9, Hempen Verlag, Bremen. ISBN: 978-3-944312-18-7, 351 p. 39€, par L.Gautherot (347-349) ; **MARSOLIER-KERGOAT** Marie-Claude (2015) *Ich liebe dich/I love thee : grammaire et lexique de l'allemand comparés à ceux de l'anglais* (Amazon.co.uk, Ltd, Marston Gate, 266 p., 11,20 €), par Y.Bertrand (349-350) ; **STOECKLE** Philipp (2014) *Subjektive Dialekträume im alemannischen Dreiländereck* Hildesheim, Zürich, New York, Georg Olms Verlag, 574 p. = Deutsche Dialektgeographie 112, hrsg. von Jürgen Erich Schmidt, Joachim Herrgen, Alfred Lameli. ISBN: 978-3-487-15164-9, 78 €, par D.Huck (350-354) ; **NAUMANN**, Werner (2015) *Erwachsenenpädagogik in der Erziehungswissenschaft im 20. Jahrhundert*. = Gesellschaft und Erziehung.14. Frankfurt am Main/Berlin/Bern/Bruxelles/New York/Oxford/ Wien: Peter Lang. ISBN 978-3-631-65914-, 51,95 € 285p., par Th.Robin (354-355) ; **BORD**, Christophe (2015) *Langue, identité, nation. L'expérience norvégienne de 1830 à nos jours* Paris L'Harmattan. ISBN : 978-2-343-07631-7, 15,50 €, par K.Ridell (355-357) ; **GUILLAUME** Astrid (dir. 2016) *Idéologie et traduction = Traductologie*. Paris : L'Harmattan. ISBN : 978-2-343-08338-4 ; 24 €, 240p., par O.Schneider-Mizony (357-358).

*In eigener Sache* : Pilotage rédactionnel de la Revue (256) ; A nos auteurs (308) ; 7 octobre : Journée d'étude de l'ATILF sur les pragmatèmes (338)

Annonces : linguistik on line (318)

## Les verbes modaux

*Wenn ich nur darf, wenn ich soll,  
aber nie kann, wenn ich will,  
dann mag ich auch nicht, wenn ich muss.*

*Wenn ich aber darf, wenn ich will,  
dann mag ich auch, wenn ich soll,  
und dann kann ich auch, wenn ich muss.*

*Merke: Die können sollen, müssen wollen dürfen.*

**(Graffiti Berlin, 2002)**

### 1 Une symétrie relative

On qualifie de « modaux » les verbes allemands *dürfen, können, mögen, müssen, sollen, wollen* et les verbes français *devoir, pouvoir (savoir), vouloir*<sup>1</sup>. Ces verbes sont en général associés à un groupe à l'infinitif, c'est-à-dire au verbe à l'infinitif et ses éventuels compléments :

- (1) Ich kann heute leider nicht kommen.  
Aujourd'hui, je ne peux malheureusement pas venir.
- (2) Ich muss morgen eine Arbeit abgeben.  
Je dois rendre un travail demain.

Ils posent plusieurs problèmes aux francophones tant au niveau de leurs formes, de leurs significations et de leurs fonctions, très variées pour certains d'entre eux.

---

<sup>1</sup> Contrairement à *devoir* et *pouvoir* qui sont des verbes modaux à part entière, on distingue pour *savoir* et *vouloir* l'emploi modal quand ils sont accompagnés d'un infinitif (*Je sais nager, je veux dormir*) et l'emploi dans des constructions avec des groupes nominaux compléments ou des complétives : *Je sais ces choses depuis mon enfance et veux qu'elles changent.*

## 1.1 Inventaire des formes

L'allemand dispose de six verbes modaux, le français de trois :

können			
dürfen	>		pouvoir (savoir)
müssen			
sollen	>		devoir
wollen			
mögen	>		vouloir

Comme en français, les verbes modaux allemands ont un radical spécifique aux personnes du singulier du présent de l'indicatif, à l'exception de *sollen*. Au pluriel, le radical est identique à celui de l'infinitif en allemand ; en français, c'est le cas pour la 1<sup>e</sup> et la 2<sup>e</sup> personne du pluriel, alors que la 3<sup>e</sup> personne a une forme spécifique :

1 <sup>e</sup> sg.	<i>kann</i>	<i>darf</i>	<i>muss</i>	<i>will</i>	<i>mag</i>	<i>soll</i>	<i>peux</i>	<i>dois</i>	<i>veux</i>
2 <sup>e</sup> sg.	<i>kannst</i>	<i>darfst</i>	<i>musst</i>	<i>willst</i>	<i>magst</i>	<i>sollst</i>	<i>peux</i>	<i>dois</i>	<i>veux</i>
3 <sup>e</sup> sg.	<i>kann</i>	<i>darf</i>	<i>muss</i>	<i>will</i>	<i>mag</i>	<i>soll</i>	<i>peut</i>	<i>doit</i>	<i>veut</i>
1 <sup>e</sup> pl.	<i>können</i>	<i>dürfen</i>	<i>müssen</i>	<i>wollen</i>	<i>mögen</i>	<i>sollen</i>	<i>pouvons</i>	<i>devons</i>	<i>voulons</i>
2 <sup>e</sup> pl.	<i>könnt</i>	<i>dürft</i>	<i>müsst</i>	<i>wollt</i>	<i>mögt</i>	<i>sollt</i>	<i>pouvez</i>	<i>devez</i>	<i>voulez</i>
3 <sup>e</sup> pl.	<i>können</i>	<i>dürfen</i>	<i>müssen</i>	<i>wollen</i>	<i>mögen</i>	<i>sollen</i>	<i>peuvent</i>	<i>doivent</i>	<i>veulent</i>

Contrairement au français, les verbes modaux allemands ont deux participes passés :

- un participe passé régulier (*gekonnt*, *gedurft*, *gemusst*, *gesollt*, *gewollt*, *gemocht*), employé lorsque le verbe modal est le seul verbe de la phrase :

(3) Ich habe das nicht *gewollt*.

Je n'ai pas voulu ça.

(4) Französisch ? Das hat sie noch nie *gekonnt*.

Le français ? Elle n'a jamais su le parler.

- un participe passé identique à la forme de l'infinitif. Comme ce participe se combine avec l'infinitif du verbe principal, on parle souvent de « double-infinitif » :

(5) Ich hatte eigentlich ins Kino gehen *wollen*, aber der Film lief schon nicht mehr.

En fait, j'avais voulu aller au cinéma, mais le film ne passait déjà plus.

## 1.2 Deux types d'emploi dans les deux langues

En allemand comme en français, on peut utiliser les verbes modaux de deux manières différentes. Les termes correspondant à ces emplois varient selon les grammaires : « modalité objective » et « modalité subjective » (Helbig/Buscha 1991), « emploi non épistémique » et « emploi épistémique » (Duden 2009) et « modalité du sujet grammatical » et « modalisation de l'énonciateur » (Schanen/Cauquil 2008) ou, plus simplement, « modalité » et « modalisation » (Schanen/Confais 2001)<sup>1</sup>. C'est cette dernière distinction terminologique, désormais courante dans la grammaire de l'allemand enseignée à l'université française, qui est retenue ici.

### 1.2.1 La modalité

Employés dans le domaine de la modalité, les verbes modaux permettent d'exprimer une capacité/aptitude, une possibilité, une obligation ou une nécessité, une volonté, un souhait du sujet grammatical par rapport au procès décrit par le groupe à l'infinitif, c'est-à-dire par le verbe plein et ses compléments :

(6) Da der Klassenlehrer alles vorbereitet hat, *können* die Schüler nächste Woche einen Ausflug machen.

Le professeur principal ayant tout préparé, les élèves *peuvent* faire une excursion la semaine prochaine.

(7) Die Schüler *müssen* nächste Woche einen Ausflug machen, weil das Programm es so vorsieht.

Les élèves *doivent* faire une excursion la semaine prochaine parce que cela est prévu dans le programme.

(8) Das einzige Problem ist, dass die Schüler nächste Woche keinen Ausflug machen *wollen*.

Le seul problème, c'est que les élèves ne *veulent* pas faire d'excursion la semaine prochaine.

Dans certains cas, le verbe modal n'est pas nécessairement accompagné d'un verbe à l'infinitif, notamment lorsque celui-ci exprime un déplacement (9), le fait d'obtenir quelque chose (10) ou, dans le cas de *können*, lorsqu'il renvoie à une compétence linguistique (11). On peut considérer qu'il y a alors ellipse du verbe à l'infinitif, fréquente plutôt dans la langue orale pour des exemples comme (9) et (10) :

---

<sup>1</sup> Helbig & Buscha, 1991. *Deutsche Grammatik. Ein Handbuch für den Ausländerunterricht*. Leipzig, etc. : Langenscheidt. – Duden, 2009. *Die Grammatik*. Mannheim, etc. : Dudenverlag. – Schanen & Cauquil, 2008. *Bescherelle. Allemand, La grammaire*. Paris : Hatier. – Schanen & Confais, 2001. *Grammaire de l'allemand. Formes et fonctions*. Paris : Nathan.

- (9) Ich *kann/muss/soll/will* nächste Woche nach Berlin [fahren, fliegen...].  
Je *peux/dois/veux* me rendre à Berlin la semaine prochaine.
- (10) Ich *will/mag/möchte* Apfelkuchen [haben, essen...].  
Je *veux/voudrais* de la tarte aux pommes.
- (11) Nachdem die Journalistin ein Jahr im Iran gelebt hat, *kann* sie fließend Farsi [sprechen].  
Après avoir vécu un an en Iran, la journaliste *sait* couramment le farsi.

### 1.2.2 La modalisation

Les verbes modaux permettent également au locuteur d'exprimer sa position par rapport au contenu global de son énoncé. En allemand, on distingue deux cas de figure :

a) Le locuteur « modalise » son énoncé, c'est-à-dire qu'il exprime un degré de certitude/probabilité au sujet du contenu. Voici quelques exemples présentant un degré de certitude décroissant :

- (12) Der Mathelehrer *muss* krank sein, denn sonst wäre er schon da.  
Le professeur de maths *doit* être malade, sinon il serait déjà là.
- (13) Die Biologin *dürfte* schon da sein; sie kommt normalerweise etwas früher.  
La prof de SVT *devrait* être déjà là ; généralement, elle a un peu d'avance.
- (14) Wo bleibt der Sportlehrer? – Weiß ich nicht. Er *kann* noch in der Umkleide sein/Es *kann* sein, dass er noch in der Umkleide ist.  
Où est le prof de sport ? Je ne sais pas. Il se *peut* qu'il soit encore au vestiaire.
- (15) Warum der Deutschlehrer in den letzten Tagen so nervös aussah? Keine Ahnung, er *mag* den nächsten Elternabend fürchten.  
Pourquoi le prof d'allemand était-il si nerveux ces derniers jours ? Je n'en sais rien, peut-être craint-il la prochaine réunion parents-professeurs.

b) Le locuteur reprend les déclarations d'autres personnes sans en assumer la responsabilité. On emploie ici les verbes *sollen* et *wollen*. *Sollen* rapporte les propos de tiers (rumeurs, témoignages, etc.), *wollen* attribue les dires au sujet grammatical :

- (16) Der Sportlehrer *soll* ein Verhältnis mit dem Mathelehrer haben.  
Il paraît que le prof de sport a une liaison avec le prof de maths.
- (17) Die Biologin *will* Spezialistin für Biotechnologie sein.  
La prof de SVT prétend être spécialiste de biotechnologie.

Comme le montrent les équivalents français, on ne peut employer en français les verbes modaux pour exprimer ce type de distanciation.

En résumé, les verbes modaux sont non seulement plus nombreux en allemand qu'en français, mais ils ont également des valeurs plus variées tant dans le domaine de la modalité (1.2.1) que dans celui de la modalisation (1.2.2).

## 2 L'expression de la modalité

### 2.1 Valeurs génériques

La présentation ci-dessous, qui suit l'inventaire des formes (cf. 1.1), tient compte de la proximité des valeurs fondamentales de ces verbes.

#### **KÖNNEN exprime une possibilité qui peut résulter**

– de circonstances extérieures (18) ou d'une capacité liée à des dispositions naturelles, situationnelles (19-20)

– de compétences acquises/connaissances (21).

En français, on utilise dans le premier cas de figure le verbe *pouvoir*, dans le second le verbe *savoir*.

- (18) Am Wochenende *können* wir uns jederzeit treffen.  
Le week-end, on *peut* se rencontrer à tout moment.
- (19) Aufgrund seiner Größe *kann* er beim Basketball besonders gut dunken.  
En raison de sa taille, il *peut* facilement mettre des paniers au basket.
- (20) Ob er seine Prüfung besteht, *kann* ich heute nicht einschätzen.  
Je ne *peux* pas me prononcer aujourd'hui sur ses chances de réussite à l'examen.
- (21) Manche Schüler *können* Flöte spielen.  
Certains élèves *savent* jouer de la flûte.

#### **DÜRFEN exprime également la possibilité, résultant cette fois-ci d'une permission accordée par une instance extérieure (cadres institutionnel, familial, interpersonnel, etc.).**

Cette valeur n'étant pas exprimée par un verbe modal spécifique en français, on a recours la plupart du temps au verbe *pouvoir* ou à des expressions telles que *avoir le droit/la permission, être autorisé à*, etc. La négation de *dürfen* correspond à *ne pas devoir* dans le sens de *ne pas être autorisé, être interdit*.

- (22) In öffentlichen Gebäuden *darf* nicht geraucht werden.  
Il est interdit de fumer dans les bâtiments publics.
- (23) Karin *darf* bei ihrer Freundin übernachten, *darf* aber nicht mit ihr in die Disko.  
Karin *peut* dormir chez sa copine, mais ne *doit* pas l'accompagner en boîte.
- (24) *Darf* ich Sie kurz stören?  
*Puis-je* vous déranger un instant ?

#### **MÜSSEN exprime une obligation imposée par une autorité (25), une nécessité ou contrainte due aux circonstances extérieures (26-27).**

Quand ces valeurs sont exprimées par un verbe modal en français, c'est *devoir* qui s'impose.

(25) Die Hausordnung lautet: Ab 22 Uhr *muss* in der Jugendherberge Ruhe herrschen.

Le règlement intérieur stipule : le silence *doit* régner dans l'auberge de jeunesse à partir de 22 heures.

(26) Um den Umbau des Hauses zu finanzieren, *mussten* seine Eltern einen neuen Kredit aufnehmen.

Pour financer les aménagements de la maison, ses parents *ont dû* contracter un nouveau crédit.

(27) [L'enfant à ses parents sur l'autoroute] Können wir kurz anhalten? Ich *muss* unbedingt Pipi machen!

On peut faire une petite pause ? Je *dois* absolument faire pipi.

**SOLLEN exprime surtout une attente vis-à-vis du sujet grammatical. Celui-ci est censé faire quelque chose, soit parce qu'on le lui a demandé (28-29), soit parce que cela relève d'une obligation morale (30).**

On peut souvent exprimer ces valeurs par le verbe *devoir*, qui n'est toutefois pas approprié dans tous les contextes.

(28) Müller hat mir eine Nachricht hinterlassen. Er hat sich verspätet, ich *soll* schon mal seine Sachen aus der Reinigung holen.

Müller m'a laissé un message. Il a du retard, je *dois* récupérer ses affaires au pressing.

(29) Sie *sollen* den Direktor unverzüglich zurückrufen!

Vous *devez* rappeler le directeur immédiatement !

(30) [10e commandement] Du *sollst* nicht begehren deines Nächsten Weib, Haus, Knecht, Magd, Vieh noch alles, was sein ist.

Tu ne convoiteras point la femme, la maison, le serviteur, la servante, le bœuf, l'âne, ni aucune chose qui appartienne à ton prochain.

L'attente peut prendre la forme d'une recommandation ou d'un conseil (31). Elle peut également émaner du locuteur lui-même, notamment lorsqu'il considère que la situation appelle tel ou tel comportement ou qu'il prend une bonne résolution (32). Dans ces cas de figure, *sollen* est souvent au subjonctif II (Konjunktiv II)<sup>1</sup> ; le français aura recours à *devoir* au conditionnel :

(31) Die Klasse *sollte* mal einen Ausflug nach Deutschland machen.

La classe *devrait* faire une excursion en Allemagne.

(32) Wir *sollten* uns ab Februar intensiv auf die Abiprüfungen vorbereiten.

À partir de février, nous *devrions* nous préparer sérieusement aux épreuves du bac.

Le locuteur peut aussi se renseigner sur les attentes de son interlocuteur envers lui. Il s'agit de questions paraphrasables par *Willst du/wollt ihr/wollen Sie, dass*

---

<sup>1</sup> Cette forme peut être employée également dans les énoncés conditionnels du type : *Sollte es morgen regnen/Wenn es morgen regnen sollte, sagen wir unsere Wanderung ab*. En français, il est possible d'utiliser *devoir* dans le même type d'énoncés : *S'il devait pleuvoir demain, nous annulerions notre randonnée*.

*ich/wir etwas tue/tun?* (33). Dans certains contextes, ces questions ont valeur de reproche, et sont le plus souvent accompagnées de particules comme *denn* ou *etwa* (34) :

(33) Herr Müller, *sollen* wir die beiden Texte wirklich für morgen lesen?

Monsieur Müller, *doit-on* vraiment lire les deux textes pour demain ?

(34) Was denn sonst? *Soll* ich euch etwa wie Grundschüler behandeln?

À votre avis ? Dois-je comprendre que vous voulez que je vous traite comme à l'école primaire ?/Vous croyez-vous encore à l'école primaire ?

### **Pour aller plus loin :**

La valeur prospective inhérente à *sollen* prédomine lorsqu'on annonce le résultat escompté d'un projet (35) ou qu'on rend compte des suites d'événements passés (36). *Sollen* exprime alors une ultériorité dans le passé et sera toujours au prétérit.

(35) Diese Arbeit *soll* zeigen, warum die Weimarer Republik zu einer Diktatur führte.

Dans ce travail, il s'agira de montrer pourquoi la République de Weimar a conduit à la dictature.

(36) Am 30. Januar 1933 wurde Hitler zum Reichskanzler ernannt. Die Demokratie *sollte* wenig später daran zugrunde gehen.

Hitler fut nommé chancelier du Reich le 30 janvier 1933. La démocratie *devait* disparaître peu de temps après.

### **WOLLEN exprime la volonté du sujet grammatical, reposant sur une envie, une intention ou un projet (37, 38).**

Le verbe modal français correspondant est *vouloir*.

(37) Thomas *will* das Referat mit Karin machen, sie aber nicht mit ihm.

Thomas *veut* faire l'exposé avec Karin, mais elle ne veut pas.

(38) Deswegen *will* er morgen eine andere Mitschülerin fragen.

C'est pourquoi il *veut* demander à une autre camarade demain.

Dans certains cas, une valeur temporelle (prospective) vient se greffer sur la valeur modale de l'intention. Celle-ci n'est pas nécessairement rendue en français par le verbe modal *vouloir* ; elle peut l'être par l'emploi du futur simple<sup>1</sup> :

(39) Da *will* ich mal sehen, was aus seinem Projekt wird.

Je suis curieux de voir ce qu'il adviendra de son projet.

(40) Diese Arbeit *will* zeigen, warum die Weimarer Republik zu einer Diktatur führte.

---

<sup>1</sup> Il arrive qu'on emploie *vouloir* dans différentes régions de France, dont l'Alsace, pour exprimer des prévisions météorologiques : *Il veut pleuvoir*.

Dans ce travail, il s'agira de montrer pourquoi la République de Weimar a conduit à la dictature.

**MÖGEN exprime le souhait, surtout dans des situations où l'on se renseigne sur ce que désire l'interlocuteur (41)<sup>1</sup>. Dans ces cas, il apparaît le plus souvent au subjonctif II (*möchte*).**

**Dans le discours indirect, *mögen* au subjonctif I exprime une injonction polie correspondant non pas au souhait de l'interlocuteur, mais à celui du locuteur (42).**

- (41) *Mögt/möchtet* ihr nach der Party hier übernachten?  
Souhaitez/souhaitez-vous dormir ici après la fête?  
*Magst/möchtest* du ein Stück Kuchen (haben)?  
Veux/voudrais-tu une part de gâteau?
- (42) Der Hausherr sagte dem Gast, er *möge* sich selbst ein Glas holen.  
L'hôte dit à son invité *de bien vouloir* aller chercher lui-même un verre.

### Remarque

*Mögen* exprime également le fait de bien aimer quelqu'un ou quelque chose (43). Dans ces emplois, son statut de verbe modal est discutable dans la mesure où il n'est pas accompagné d'un groupe à l'infinitif et où, contrairement aux exemples (9) à (11), il n'y a pas ellipse d'un verbe à l'infinitif.

- (43) Ich *mag* den neuen Lehrer.  
J'aime bien le nouveau prof.  
Sauerkraut *hat* er noch nie *gemocht*.  
Il n'a jamais aimé la choucroute.

## 2.2 Formes concurrentes

Certaines valeurs indiquées ci-dessus peuvent être exprimées par des verbes modaux qui ont d'autres valeurs génériques.

a) Dans l'évolution actuelle de la langue courante, on constate en outre les tendances suivantes :

– *können* a tendance à remplacer *dürfen* pour exprimer l'autorisation dans le registre familier :

- (44) Mama, *kann* ich heute ins Kino? – Ja, du *kannst*.  
Maman, je *peux* aller au cinéma aujourd'hui ? – Oui, tu *peux*.

---

<sup>1</sup> Dans certains emplois au Konjunktiv I, le souhait (ou le vœu) exprimé est celui du locuteur : *Möge er mit seinem Projekt Erfolg haben!* / *Puisse-t-il réussir dans son projet !*

– Dans des contextes formels, *dürfen* peut être employé sans valeur d'autorisation (45). Il s'agit alors d'invitations à valeur injonctive que le locuteur souhaite formuler de manière (extrêmement) polie :

(45) [L'employé aux clients d'un hôtel] Sie *dürfen* mir jetzt zu Ihrem Zimmer folgen.

Si vous voulez bien me suivre, je vais vous montrer votre chambre.

Cet emploi concurrence dans ce cas d'autres formes d'invitation conventionnelles telles que *Würden Sie mir bitte zu Ihrem Zimmer folgen?*, *Wenn Sie mir bitte zu Ihrem Zimmer folgen möchten...*

b) Dans des phrases au passif, *wollen* peut concurrencer *sollen* ou *müssen* pour exprimer la nécessité :

(46) Die Kaffeemaschine *will* regelmäßig entkalkt werden.

Cette machine à café doit être détartrée régulièrement.

(47) Das *will* gut überlegt/durchdacht sein.

Cela demande mûre réflexion.

c) Les verbes *brauchen*, *vermögen* et *wissen*, qui ne sont pas à proprement parler des verbes modaux, peuvent dans certains emplois concurrencer *können* et *müssen*.

– **Brauchen** peut se substituer à *müssen* au présent et au prétérit seulement lorsqu'il est accompagné d'un négateur (*nicht*, *kein*, *keineswegs...* ; 48-49) ou d'un élément marquant une restriction (*nur*, *lediglich*, *erst...* ; 50). Selon les normes de la langue standard, l'infinitif accompagnant *brauchen* est précédé de *zu* :

(48) Ihr *braucht* nicht die Gesamtausgabe zu kaufen.

Vous n'avez pas besoin d'acheter l'édition complète.

(49) Du *brauchst* dir keine Sorgen zu machen.

Tu n'as pas besoin de te faire de souci.

(50) Soll ich für deine Party etwas mitbringen? Nein, du *brauchst* nur zu kommen und für gute Stimmung zu sorgen.

Dois-je apporter quelque chose pour ta fête ? Non, la seule chose que tu as à faire, c'est venir et mettre de l'ambiance.

Plusieurs phénomènes tendent à montrer que les locuteurs assimilent *brauchen* à un verbe modal : l'absence fréquente de *zu* dans le groupe à l'infinitif, la concurrence entre la forme *bräuchte* avec l'inflexion (« Umlaut », comme dans *müsste* ou *könnte*) et la forme régulière du subjonctif II *brauchte* et, à l'oral, l'élision

occasionnelle du *-t* de la 3<sup>e</sup> personne du singulier au présent de l'indicatif : *Er brauch(t) gar nicht erst kommen*<sup>1</sup>!

– Dans un registre plutôt soutenu, **vermögen** peut se substituer à *können* pour exprimer une capacité liée à une disposition naturelle ou situationnelle. Il se construit à l'aide d'un infinitif accompagné de *zu* :

(51) Aufgrund seiner Größe *vermag* er beim Basketball besonders gut zu dunken.  
En raison de sa taille, il peut facilement mettre des paniers au basket.

(52) Ob er seine Prüfung besteht, *vermag* ich heute nicht einzuschätzen.  
Je ne suis pas en mesure de me prononcer aujourd'hui sur ses chances de réussite à l'examen.

– **Wissen** peut être employé à la place de *können* dans un nombre restreint de locutions verbales contenant un infinitif avec *zu* : *nichts mit sich anzufangen wissen* (ne pas savoir à quoi occuper son temps), *sich zu benehmen wissen* (avoir des bonnes manières), *etwas zu berichten wissen* (avoir des choses à dire), *sich zu helfen wissen* (être débrouillard), *(gut) zu leben wissen* (être un bon vivant), etc.

d) Enfin, certaines constructions ont une valeur à la fois modale ET passive :

– dans la tournure *sein* + groupe à l'infinitif avec *zu*, la modalité dépend du contexte (53). En français, la structure *être à* + groupe à l'infinitif a en revanche toujours une valeur d'obligation :

(53) [Le prof aux étudiants] Dieser Text ist bis morgen zu übersetzen. (obligation : 'muss übersetzt werden')

Ce texte est à traduire pour demain.

[Un étudiant consterné] Waas? Das ist doch nicht zu schaffen! (impossibilité : 'kann nicht geschafft werden')

Quoi! Ce n'est pas faisable.

– dans la tournure *haben* + groupe à l'infinitif avec *zu*, la modalité est toujours celle de l'obligation. La structure *avoir à* existe avec la même valeur :

(54) Auf der Klassenfahrt habt ihr euch an gewisse Regeln zu halten.

Pendant le voyage de classe, vous avez à respecter certaines règles.

– dans la tournure *gehören* + participe passé, employée surtout dans la langue parlée, la modalité relève de l'obligation ou de la nécessité<sup>1</sup> :

---

<sup>1</sup> L'élision peut s'expliquer également par la rapidité d'élocution et la volonté de restreindre l'effort articulatoire.

- (55) Der gehört von der Schule verwiesen.  
Il devrait être renvoyé de l'école.
- (56) [Slogan d'une radio régionale] Eins gehört gehört: SWR1.  
SWR1 : la radio qu'il faut absolument écouter/la radio qu'on écoute coûte que coûte.

### 2.3 Pièges à éviter : *Was Franzosen nicht machen müssen dürfen...*

a) Comme nous venons de le voir, l'apprenant francophone ne dispose que de trois verbes modaux principaux dans sa langue. Il a donc naturellement tendance à recourir au verbe modal allemand ressenti généralement comme l'équivalent premier du verbe modal français correspondant.

C'est le cas lorsque le verbe *devoir* est associé à une négation. Selon le contexte, il peut s'agir soit de la négation d'une obligation (*nicht müssen*), qui équivaut à une absence de contrainte (57), soit de la négation d'une permission (*nicht dürfen*), donc d'une interdiction (58) :

- (57) Pour prendre son bus scolaire, il doit se lever à 6 h du lundi au vendredi. Le week-end, il ne *doit* pas partir si tôt (= il n'y est pas obligé).  
➔ Um den Schulbus zu erreichen, muss er von Montag bis Freitag um 6 Uhr aufstehen. Am Wochenende *muss* er nicht so früh raus.
- (58) L'école a dû adopter un nouveau règlement : Désormais, les élèves ne *doivent* utiliser ni téléphones portables, ni tablettes (= ils n'ont pas le droit).  
➔ Die Schule musste eine neue Regelung einführen: Schüler *dürfen* im Unterricht ab jetzt weder Handys noch Tablets benutzen.

b) Dans certaines situations, on a recours plus volontiers en allemand qu'en français à des verbes modaux, notamment *müssen*. Nous avons vu que *müssen* est souvent utilisé pour exprimer une contrainte imposée par les circonstances extérieures (cf. 2.1). Par conséquent, le locuteur germanophone a tendance à employer *müssen* pour exprimer certaines réactions qu'il ressent comme un réflexe auquel il est impossible de se soustraire là où le locuteur français préférera des tournures plus ou moins idiomatiques telles que *ne pas pouvoir s'empêcher*, *être plus fort que* etc. (59-60) ou d'autres moyens lexicaux explicitant la réaction non maîtrisée (61) :

- (59) Der Sportlehrer hatte gestern so ein komisches Outfit an, da *musste* ich einfach lachen.  
Hier, le prof de sport avait une tenue vraiment farfelue, je n'ai pas pu m'empêcher de rire.
- (60) Gestern hatte Anna Geburtstag und kam mit einer Schwarzwälder Kirschtorte ins Büro. Und du kennst doch Jürgen, da *musste* er trotz seiner Diät zugreifen.

---

<sup>1</sup> On trouve un sens analogue dans l'emploi impersonnel d'*appartenir* : *Il appartient au président de nommer le 1<sup>er</sup> ministre (= il doit...)*.



vs Die Biolehrerin *darf* im Lehrerzimmer sein.

La prof de SVT a le droit d'être en salle des profs. (modalité : en tant qu'enseignante, elle a évidemment le droit de s'y trouver !)

(65) Er hat mir nie von seinem neuen Thema erzählt. Er *mag* sich mittlerweile mit sehr komplizierten Fragen beschäftigen. Das würde mich nicht wundern.

Il ne m'a jamais parlé de son sujet de recherche. Il est possible qu'il s'intéresse actuellement à des questions très complexes. Cela ne m'étonnerait pas. (modalisation)

vs Womit *möchte* er sich in Zukunft beschäftigen?

Sur quel thème aimerait-il travailler à l'avenir ? (modalité)

– À l'indicatif présent et prétérit, *mögen* est employé également pour exprimer la concession. Celle-ci consiste à asserter une chose avant de lui opposer une autre assertion, considérée comme plus pertinente ou importante :

(66) In dieser Angelegenheit *mag* sie Recht haben, sonst liegt sie meistens daneben.  
Elle a peut-être raison dans cette affaire, sinon elle se trompe la plupart du temps.

(67) Wie du dich auch immer entscheiden *magst*, ich stehe zu dir.  
Quelle que soit ta décision, je te soutiendrai.

### 3.3 Formes concurrentes

#### 3.3.1 Les adverbess modalisateurs

Il est possible d'exprimer les différents degrés de certitude au moyen d'adverbess modalisateurs (*wohl*, *wahrscheinlich*, *bestimmt* ; *sans doute*, *vraisemblablement*, *sûrement*, etc.). Ceux-ci peuvent se combiner avec les verbes modaux, créant ainsi un effet de redondance (68-69) :

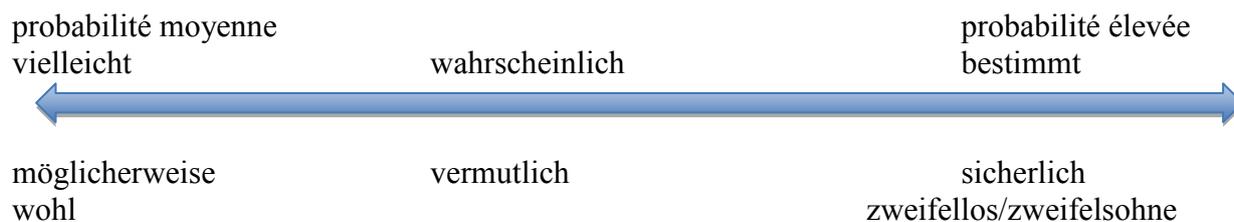
(68) Das Sekretariat *muss wohl* geschlossen sein. Ich habe heute noch niemanden gesehen.

Le secrétariat *doit sans doute* être fermé. Je n'ai vu encore personne aujourd'hui.

(69) Der Klassenlehrer *dürfte wahrscheinlich* eine Klassenkonferenz einberufen, um die vielen Probleme zu besprechen.

Le prof principal *devrait vraisemblablement* convoquer un conseil de classe pour discuter des nombreux problèmes.

Voici un échantillon de ces adverbess modalisateurs classés selon le degré de probabilité exprimé :



### 3.3.2 Le cas de *werden* modalisateur

En allemand comme en français, le locuteur peut employer des formes identiques à celles du futur I et II pour exprimer une hypothèse qu'il tient pour fort probable. Dans le langage oral courant, ces formes sont néanmoins plus rares en français qu'en allemand :

(70) Ich habe sie seit Beginn der Semesterferien nicht gesehen. Sie *wird* zu ihren Eltern gefahren sein.

Je ne l'ai pas vue depuis le début des vacances. Elle sera partie chez ses parents.

Dans certains cas, il peut y avoir ambiguïté, levée en général par le contexte :

(71) Nun *wird* er sein ganzes Vermögen *verspielt haben*, denn er wirkt völlig am Ende. (modalisation)

Il aura perdu toute sa fortune au jeu car il a l'air complètement abattu.

vs Er *wird* bald sein ganzes Vermögen *verspielt haben*, wenn niemand eingreift. (futur II)

Il aura bientôt perdu toute sa fortune au jeu si personne n'intervient.

## 4 *Es kann schwierig gewesen sein, das hat aber sein müssen!* : les verbes modaux et les temps verbaux du passé

Hors contexte, il est impossible de déterminer si des énoncés du type *Er muss kommen* ou *Sie kann bleiben* relèvent de la modalité (= il est obligé de venir, elle a la possibilité de rester) ou de la modalisation (= il viendra sans aucun doute, il se peut qu'elle reste).

En revanche, le verbe modal exprimera nécessairement le degré de certitude lorsqu'il se combine avec un infinitif passé (dit aussi « accompli ») renvoyant à un événement révolu (72-73)<sup>1</sup>. Dans ce cas, il est impossible d'y voir de la mo-

<sup>1</sup> À noter que l'infinitif passé peut aussi renvoyer à des événements non révolus : Dans *Wenn du zur Party mitkommen willst, musst du spätestens bis morgen angekommen sein*, il est question d'un événement ultérieur qui sera accompli à un moment donné. Le verbe modal exprime la modalité, ici l'obligation : *Si tu veux nous accompagner à la fête, tu devras être là au plus tard demain*.

dalité, car comment en effet obliger quelqu'un à *être venu* ou l'autoriser à *être resté* ?

(72) Er *muss* schon vor ein paar Tagen *gekommen sein*, denn der Kühlschrank ist gefüllt.

Il *a dû arriver (doit être arrivé)* il y a quelques jours car le frigo est rempli.

(73) Ich habe sie zwei Wochen nicht gesehen. Sie *kann* bei ihrem neuen Freund in Hamburg *geblieben sein*.

Ça fait deux semaines que je ne l'ai pas vue. Elle *a pu rester* chez son nouveau copain à Hambourg.

Le tableau suivant présente les deux emplois de certains verbes modaux en allemand et en français. Les formes au centre ont deux valeurs possibles, explicitées par les paraphrases entre guillemets simples. Ce tableau montre en outre que contrairement à l'allemand, les structures françaises restent ambiguës au passé composé et au plus-que-parfait (cf. lignes 3 et 4 du tableau) :

MODALITÉ	CAS AMBIGUS	MODALISATION
'er ist verpflichtet zu kommen' <i>il est obligé de venir</i>	Er muss kommen <i>Il doit venir</i>	'er kommt bestimmt' <i>il vient certainement</i>
'sie hat die Möglichkeit zu bleiben' <i>elle a la possibilité de rester</i>	Sie kann bleiben <i>Elle peut rester</i>	'sie bleibt möglicherweise' <i>il est possible qu'elle reste</i>
'er war verpflichtet zu kommen' <i>il était obligé de venir</i>	Er musste kommen <i>Il devait venir</i>	'er kam bestimmt' <i>il venait certainement</i>
'sie hatte die Möglichkeit zu bleiben' <i>elle avait la possibilité de rester</i>	Sie konnte bleiben <i>Elle pouvait rester</i>	'sie blieb möglicherweise' <i>il était possible qu'elle reste</i>
er hat kommen müssen <i>il a été obligé de venir</i>	(pas ambigu en all) <i>Il a dû venir</i>	er muss gekommen sein <i>il est certainement déjà venu/il doit être venu</i>
sie hat bleiben können <i>elle a eu la possibilité de rester</i>	(pas ambigu en all) <i>Elle a pu rester</i>	sie kann geblieben sein <i>il se peut qu'elle soit restée</i>
er hatte kommen müssen <i>il avait été obligé de venir</i>	(pas ambigu en all) <i>Il avait dû venir</i>	er musste gekommen sein <i>il était certainement déjà venu</i>
sie hatte bleiben können <i>elle avait eu la possibilité de rester</i>	(pas ambigu en all) <i>Elle avait pu rester</i>	sie konnte geblieben sein <i>elle était peut-être restée</i>

## 5 Quelques expressions idiomatiques avec verbes modaux

Dans la mesure du possible, les traductions proposées contiennent des équivalents eux aussi idiomatiques. Les expressions allemandes, ainsi que leurs variantes éventuelles, sont mises en italiques.

KÖNNEN

X kann Y mal (parfois suivi de *im Mondschein begegnen/gern haben/den Buckel runterrutschen/kreuzweise/am Arsch lecken*) :

Du warst gestern unmöglich. Jetzt *kannst du mich mal!*

Hier, tu as été impossible. Maintenant tu peux aller te faire voir !

Ich kann Y (interlocuteur direct) sagen...

Gestern haben wir bis zum Umfallen gearbeitet, *ich kann dir sagen...*

Hier nous avons travaillé jusqu'à n'en plus pouvoir, je te dis pas...

Das kannst du/könnt ihr/können Sie laut sagen!

Eine Gehaltserhöhung gibt es dieses Jahr wohl wieder nicht. - *Das können Sie laut sagen!*

Il n'y aura sans doute pas d'augmentation de salaire cette année non plus. - C'est clair !

X kann mit Y

*Mit diesem Kollegen kann ich gut/nicht! Die beiden können (gut) miteinander.*

Je m'entends bien/mal avec ce collègue. Ces deux-là s'entendent bien.

X kann nicht mehr vor Lachen

Sie hat den ganzen Abend rumgealbert. *Da konnte er nicht mehr vor Lachen.*

Elle a fait le clown toute la soirée. Il était mort de rire.

DÜRFEN

Was darf (e)s sein?

[Dans le magasin, le vendeur à la cliente] Guten Tag, *was darf es sein?*

Bonjour, vous désirez ?/Je peux vous aider ?

Das darf (wohl) nicht wahr sein!

Paul hat schon wieder eine Sechs bekommen. - Echt, *das darf doch wohl nicht wahr sein!*

Paul a encore eu un zéro. Je n'en reviens vraiment pas. /Ce n'est vraiment pas croyable !

MÜSSEN

X muss mal (éventuellement suivi de *für kleine Mädchen/Jungs*)

[Sur l'autoroute] Mama, ich hab's dir schon gesagt, jetzt *muss ich aber wirklich mal!*

Maman, je te l'ai déjà dit. Maintenant, il faut vraiment que j'aille aux toilettes.

SOLLEN

Was soll das/die Frage/diese Bemerkung/der Quatsch ... ?

(expression du mécontentement, de la contrariété)

Wir wollten doch früh wegfahren. Und jetzt räumst du dein Zimmer auf. *Was soll das denn?*

Nous avions prévu de partir tôt et maintenant tu ranges ta chambre. Ça veut dire quoi ?/Tu te fiches de moi ?

*Verbes modaux*

WOLLEN

Das will (und will) kein Ende nehmen.

Wir sitzen jetzt schon ewig im Theater. Die Vorstellung *will und will kein Ende nehmen*.

Ça fait une éternité qu'on est dans ce théâtre. La représentation est interminable.